

lascia intendere che egli differenziasse il dialetto di queste città anche dal friulano. Ad ogni modo, era anche diverso dal veneto. Aveva molte caratteristiche del veneto antico e altre del ladino: ma, se si dovesse giudicare dalle sole carte scritte, bisognerebbe dire che almeno nel XV secolo fonetica, sintassi e lessico avessero dominanti caratteri veneti.

Ed eccone alcuni saggi.

Abbiamo una supplica che Libero Barbarizza scrisse in volgare nel 1426, dirigendola ai « *signor calònesi* (canonici) *e a tutto lo capitolo de la gresia* (chiesa) *de Trieste* ». Il « *calònego e confrare* » diceva che, se piacesse al capitolo « *de concederli la casa la qual tigneua misier lo degàn per un prexio conveniente* », prometteva che « *lui se vuol obligar per bon instrumento over per bona segurtà de conçar la dita casa a tute sue spese e immeiorarla si fata mentre che...* », ecc.

Prima di questa carta in volgare, tutta infarcita di idiotismi dialettali, ha altrettanti caratteri veneti il frammento, ancora conservato, della traduzione degli Statuti fatta nel 1421. I conti del *cameraro* Nicolò Massaro, del 1429, sono scritti in dialetto triestino, del tipo più propriamente veneto e hanno pochi residui ladini. Spigoliamo in essi alcune indicazioni di spese fatte:

*soldi 32 dadi ai prèvedi* (preti) *per far la messa quando intra li signor zudis* (giudici).

*liri 12 dadi al dito miser Romìo* (Zovenzoni) *per fito de la chaxa* (pronunciato *ciasa* o *casa*?) *la qual steva Polo chomandedor* (servo pubblico).

*l(iri) quatro dadi a maistro Marco favro per fèri messi a una janestra de la preson del Comun adì sete de Zugnio.*

*ducatti trei d'oro dadi a ser Piero chanzelier e a ser Sardi de Piligrin per la charta de la sulizion de la scuminigazion* (dell'assoluzione dalla scomunica).

*soldi vinti dadi a Moro Susolo el qual menò el rudenazo* (calcinacci) *via de la dita grixia* (strada selciata).

*soldi 16 dadi a maistro Matio marangon lo qual lavorò un dì al banco de la panchogoleria* (rivendita comunale del pane) *adì XXI agost.*

*soldi 3 dadi per far gotar* (vuotare) *lo burchio* (barca, leggi *burcio*?) *del Comun.*

*soldi 30 dadi a quatro zòveni* (giovani) *e ali piferi che portarono* (portarono) *li conjalò a miser San Zusto lo dì del Chorpo de Cristo.*